

Слова тюркского происхождения в текстах художественных произведений

Калбаева А.Т.

*магистрант Регионального социально-инновационного университета
Научный руководитель – Д.М. Керимбаев
Шымкент, Казахстан*

В русском языке слово или оборот речи, заимствованный из какого-нибудь тюркского языка или созданный по образцу тюркского языка, называется тюркизмом. Заимствования из тюркского источника образуют значительный пласт лексики русского языка. Изучение причин и путей проникновения тюркизмов в русский язык, их лексико-семантическое освоение является одной из задач современной лексикологии, решение которой имеет как практическое, так и теоретическое значение.

Слова из тюркских языков проникали в русский язык в силу разных обстоятельств: в результате ранних торговых связей, в процессе культурного взаимовлияния, как следствие военных столкновений. Тюркизм, таким образом, как любое исконное или заимствованное слово, – понятие историческое, а потому все его лексико-семантические связи (в том числе и синонимические) определяются функционально-стилистическим статусом, характерным для определенного, хронологически обозначенного, периода бытования в языке. Сопоставление семантических структур тюркизмов позволяет определить не только характер семантических изменений тюркизмов при заимствовании (сохранение, сужение, переосмысление), их количественное соотношение, но и направленность семантических модификаций тюркизмов, их роль и назначение, специфику регионального употребления [2, с.17].

Отмечая важность изучения заимствований из тюркских языков на материале живой разговорной речи, отраженной в литературных текстах, и работая над содержанием данной статьи, мы обратились к анализу особенностей использования тюркизмов в текстах художественных произведений, адресованных русскоязычному читателю. Объектом исследования являются тюркизмы русского языка, а предметом – их функционирование в художественной речи. Для анализа в рамках данной статьи нами использованы примеры, взятые из сборника Ч.Т. Айтматова под общим названием «Повести гор и степей» [1].

Привлекательность исследуемого материала обусловлена рядом причин:

1. Из составивших сборник пяти повестей («Джамиля», «Тополек мой в красной косынке», «Материнское поле», «Первый учитель», «Ранние журавли») четыре переведены с киргизского языка на русский автором – Ч.Т.Айтматовым.

2. В повестях сборника ярко отразились взгляды писателя на связь истории и родство языков киргизского и казахского народов, по сути, нашедшие отражение в названии сборника и его замысле: «Это была песня гор и степей, то звонко взлетающая, как горы киргизские, то раздольно стелющаяся, как степь казахская» (Ч.Т.Айтматов «Джамиля»). 3. Сказалось и наше желание ближе познакомиться с творчеством выдающегося писателя XX столетия.

Отмечая задачи тюркологов, занимающихся исследованиями тюркизов в русском языке, Н.К.Дмитриев писал: «Так как твердые документальные материалы по истории тюркских слов обычно получить крайне трудно, а то и просто невозможно, то научная документация заменяется догадкой, наблюдением, гипотезой. В результате получается своего рода абстракция, как бы одно из возможных решений некоего неопределенного уравнения. Наука здесь как бы переходит в искусство» [3, с.55].

Заимствованная лексика в исследованиях классифицируется по разным основаниям: а) по распространенности определенных заимствований; б) по источнику; в) по характеру заимствования; г) по степени освоения иноязычных слов. В предлагаемой статье мы представляем одну из них, основанную на *качественной характеристике тюркизов*. В этой классификации выделяются группы: тюркизмы, подтвержденные фактами; тюркизмы, требующие дополнительной аргументации; слова, причисляемые к тюркизмам в порядке гипотезы. Представим примеры использования тюркизов первой группы в произведении Ч.Т. Айтматова «Повести гор и степей». Эти примеры отобраны методом сплошной выборки и размещены в таблице на основе семантической характеристики.

Таблица. Тюркизмы, использованные в произведениях Ч.Т. Айтматова

	Лексико-тематические группы	Примеры
1	Наименование учреждений, организаций, населенных пунктов (государственных, военных и других)	Наш <i>аил</i> Куркуреу раскинулся по берегу реки на склоне Великих гор. Пока не въедешь в ущелье, <i>аил</i> с его темнеющими купами деревьев всегда на виду.
2	Названия видов одежды	Пока Алиман зажигала лампу, я быстро натянула сапоги, надела <i>чапан</i> и выскочила на улицу.
3	Слова, называющие продукты питания и напитки	Горячей <i>шурпы</i> с салом, перцем и луком попей, чтоб пропотела как следует, – посоветовал он сестре.
4	Наименования родственных отношений	Да, я ревновал Джамилю, боготворил ее, гордился тем, что она моя <i>джене</i> , гордился ее красотой и независимым, вольным характером.
5	Названия танцев, музыкальных инструментов	По радио передавали музыку: исполнялась на <i>комузе</i> знакомая мелодия.
6	Названия природных явлений	Перед рассветом, когда <i>буран</i> вдруг стих, на станцию подошел с

		запада еще не виданный нами эшелон: вагоны все обгорелые, с сорванными крышами и выбитыми дверями.
7	Предметы домашнего обихода	Мать еще долго смотрела на треугольник, потом прятала его в кожаный мешочек, где хранились все письма, и запирала в сундук.
8	Сооружения	Зима вроде задумалась, засобиралась. И потому на день лошадей выводили на солнцепек, к наружным <i>акурам</i> (глинобитная кормушка для стойловых лошадей).
9	Орудия труда	Алиман несла <i>кетмень</i> на плече.
10	Понятия, связанные с религией	- Благослови, <i>аллах!</i> – прошептал я, как когда-то отец, впервые сажая меня на коня, и тронул карандашом бумагу.
11	Игры	Он побежал в комнату за <i>альчиками</i> (детские игральные кости).
12	Животный и растительный мир	1.Ну-ка, побегай по горам в мороз и стужу, пока добудешь его, <i>архара</i> ... 2.Стремена задевали метелки созревшего <i>курая</i> , и в воздух бесшумно поднималась терпкая, теплая пыльца.
13	Слова приветствия, благодарности	Мы вышли из кабин, поздоровались: - <i>Ассалоум-алейкум</i> , Урмат-аке! - <i>Алейкум-ассалам</i> , Ильяс.
14	Собственные имена, создающие местный национальный колорит	<i>Дюйшен, Алтынай, Айша, Кадича, Алибек, Садык, Урмат, Джантай, Ильяс, Асель, Байтемир, Сайкал, Караке, Суванкул, Толгонай, Мырзагуль и др.</i>
15	Географические названия	<i>Тянь-Шань, Иссык-Куль, Анархай, Куркуреу, Аксай и др.</i>

Примечательно, что основная часть тюркизмов вводится в текст романа напрямую, без авторского комментария. Их значение раскрывается в контексте

произведения. Такой стилистический прием лексико-семантического освоения иноязычного слова в тексте называют *контекстуальным*, что наряду с дословным переводом малознакомых читателю слов, является удачным художественным средством. Так писатель, не утяжеляя повествование всевозможными сносками, авторскими комментариями и т.п., достигает простоты и внятности изложения. Иноязычное слово уже не выступает как нечто инородное, а гармонично сосуществует с другими реалиями, принадлежащими жизни и быту народов Средней Азии и ее природе [4, с.21].

Необходимо отметить, что некоторые экзотизмы намеренно автором не поясняются, в виду того, что они являются достаточно известными русскоязычному читателю (*юрта, кошма, пиала*). Обратимся к примеру:

И помню, как с того берега кричал скачущий *казах* гортанным пастушьим голосом: «Садись, *киргизы*, в седла: враг пришел!» – и мчался дальше в вихрях пыли и волнах знойного марева (Ч.Т.Айтматов «Джамиля»).

Значения отдельных тюркизмов выявляются благодаря контексту:

1. Тонко, тоскливо посвистывали гибкие стебли *чия*.

2. Это она пасла за огородами ягнят и телят обоих дворов, это она собирала *кизяк* и хворост, чтобы всегда было в доме топливо.

При употреблении отдельных слов тюркского происхождения автор считает необходимым внести такие пояснения в текст. Например:

«Э-э, да ты лучше не иди к устаке – так почтительно называют у нас мастеровых людей, – он только и знает, что свой *топор*». Иногда пояснение оформляется как сноска: *Коршун-степняк, что сидел на развалинах старого кунбега (надгробный памятник), снялся, замахал крыльями и низко поплыл вдоль дороги, как будто наперегонки с нами*. Адресованные русскоязычному читателю, все заимствования, естественно, переданы по-русски.

Язык – чуткий барометр, указывающий на степень интенсивности, глубину межнационального общения: тюркизмы, отмеченные нами в произведениях Ч.Т.Айтматова, способствуют достоверному описанию бытовых ситуаций, передают специфику речи героев, отражая региональные реальные ситуации. Традиционно в научной литературе такие лексические единицы носят название *экзотизмов*: они служат для обозначения явлений этнокультуры и различаются по степени употребительности и сфере использования. Как свидетельствуют примеры, тюркизмы употребляются и в речи героев произведения, и в речи автора. При этом их употребление в текстах художественной литературы характеризуется рядом функций, описанию которых будет посвящен новый этап нашего исследования.

Литература

1. Айтматов Ч.Т. Повести гор и степей. – М., 1983.

2. Баскаков ПА. Введение в изучение тюркских языков. – М., 2002.

3. Дмитриев Н.К. О тюркских элементах русского словаря.

«Лексикографический сборник», вып.3. – М., 1958.

4. Миртов А.В. Лексические заимствования в русском языке из языков народов Средней Азии. – Ташкент, 2002.